

HONORA BETTINA CAMPIONI

Translator and Editor

*Passionate about communications, languages, cultures and anthropology.
Fan of music, animals, books and traveling.*

Location: Madrid, Spain
E-mail address: honoracampioni@gmail.com

PROFILES

ATA: https://www.atanet.org/onlinedirectories/tsd_view.php?id=4437
LinkedIn: www.linkedin.com/in/honoracampioni
ProZ.com: <https://www.proz.com/profile/29375>
TranslatorsCafe: honora.TranslatorsCafe.com

UNIVERSITY STUDIES

- Graduate's Degree: English<>Spanish Sworn Translator, Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina (1992-1996)
- Graduate's Degree: English<>Spanish Scientific-Literary Translator, Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina (1992-1995)

OTHER LANGUAGE STUDIES

Portuguese (2004), French (2014), Italian (2017), Hebrew (2019) and Classical Greek (2020).

WORKING LANGUAGE PAIRS

- English <> Spanish
- Portuguese > Spanish / English

PROFESSIONAL BACKGROUND

- Bilingual Assistant at the "INTERNATIONAL INTER-UNIVERSITY MEETING: UNIVERSITY AND SOCIAL DEVELOPMENT", Universidad del Salvador, Buenos Aires, October 12-14, 1994.
- Interpreter at the "17th WORLD BAPTIST CONGRESS", Buenos Aires, August 4, 1995.
- Translator and collaborator of Prof. PhD in Economics Oreste Popescu (1997).
- In-house translator of the Tax, Legal/Corporations and Customs Departments at *Henry Martin, Lisdero y Asociados*, member of Ernst & Young International, Buenos Aires (1998-2001).
- Translator of articles on mining law, labor law, customs law, and transfer pricing, published on the Buenos Aires Herald newspaper during 1998.
- Freelance translator of personal documentation for local and foreign direct clients.
- Freelance translator of legal and corporate documentation for local and foreign companies: Ortiz & Asociados Law Firm; López León Brokers; Novadata S.A.; INTL FCSTONE; Gainvest; CIBSA; Macquarie Group Services; Latam Consumer Services; FGF Forestal Santa María; among others.
- Translation of marketing material for Raster, Advertising Agency, Argentina.
- Translation of medical and laboratory material, specially informed consent forms for patients.
- Interpreter for Dr. Jonathan Obeijamiji Babalola, PhD in Physics and Pastor.
- Translations and proofreading for local and foreign translation agencies: Archivo Cero

(Argentina); CCCS, Inc. (USA); Sajan, Inc. (USA); Spanish Communications (USA); Metafrasi SL (Spain); Universo Language Services (USA); Lantos Consulting (USA); MC Consulting (USA); MF Traducciones (Argentina); Acumen TransMedia Services, LLC (USA); Language School International, Inc. (USA); Translation Avenue, LLC. (USA).

- Translations for the NGO Tearfund, United Kingdom.
- Pro-bono translation for a social cause: Subtitling of the short film "Better not be born a girl" about gender violence. Buenos Aires, Argentina.
- Pro-bono work for Translators Without Borders and YouVersion.

ACTIVITY AS LITERARY EDITOR/TRANSLATOR

- Publishing director and editor of Ediciones VS, Argentina. Review, proofreading, editing and translation: 19 books.
- Translation and proofreading for the Bible Society of Brazil: 5 books.
- Translation for Network Media Group, EE.UU.: 1 book.
- Editing and proofreading for Editorial Cedro del Líbano, Argentina: 2 books.

CONTINUING EDUCATION

Attendance to 57 courses, seminars, conferences and congresses on translation, languages, editing and publishing, both in-person and online, in Argentina, USA, Spain and Australia.

MEMBERSHIPS AND ACCREDITATIONS

- Member of CTPBA (Association of Sworn Translators of the City of Buenos Aires) since 1997.
- Member of ATA (American Translators Association) since 2000.
- ATA-certified in English>Spanish Translation, August 12, 2000.